








ਸਜ਼ਾ

## Punishment

-  Adelheid Marie Bwire
-  Melany Pietersen
-  Anu Gill
-  Punjabi / English
-  Level 2





ਇੱਕ ਦਿਨ ਮਾਂ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਫਲ ਲੈ ਕੇ ਆਈ।

...

One day, mama got a lot of fruit.



“ਅਸੀਂ ਕਦੋਂ ਕੁੱਝ ਫਲ ਲੈ ਸਕਦੇ ਹਾਂ?” ਅਸੀਂ ਪੁੱਛਿਆ। “ਆਪਾਂ ਅੱਜ ਰਾਤ ਨੂੰ ਫਲ ਖਾਵਾਂਗੇ,” ਮਾਂ ਨੇ ਕਿਹਾ।

...

“When can we have some fruit?” we ask. “We will eat the fruit tonight,” says mama.



ਮੇਰਾ ਭਰਾ ਰਹੀਮ ਲਾਲਚੀ ਹੈ। ਉਸ ਨੇ ਸਾਰੇ ਫਲਾਂ ਦਾ  
ਸੁਆਦ ਚੱਖਿਆ। ਉਸ ਨੇ ਬਹੁਤ ਸਾਰਾ ਖਾ ਲਿਆ।

...

My brother Rahim is greedy. He  
tastes all the fruit. He eats a lot of  
it.



“ਦੇਖੋ ਰਹੀਮ ਨੇ ਕੀ ਕੀਤਾ!” ਮੇਰਾ ਛੋਟਾ ਭਰਾ  
ਚਿਲਾਇਆ। “ਰਹੀਮ ਨਟਖਟ ਅਤੇ ਸੁਆਰਥੀ ਹੈ,”  
ਮੈਂ ਆਖਿਆ।

...

“Look at what Rahim did!” shouts  
my little brother. “Rahim is  
naughty and selfish,” I say.





ਮਾਂ ਰਹੀਮ ਦੇ ਨਾਲ ਗੁੱਸੇ ਹੈ।

...

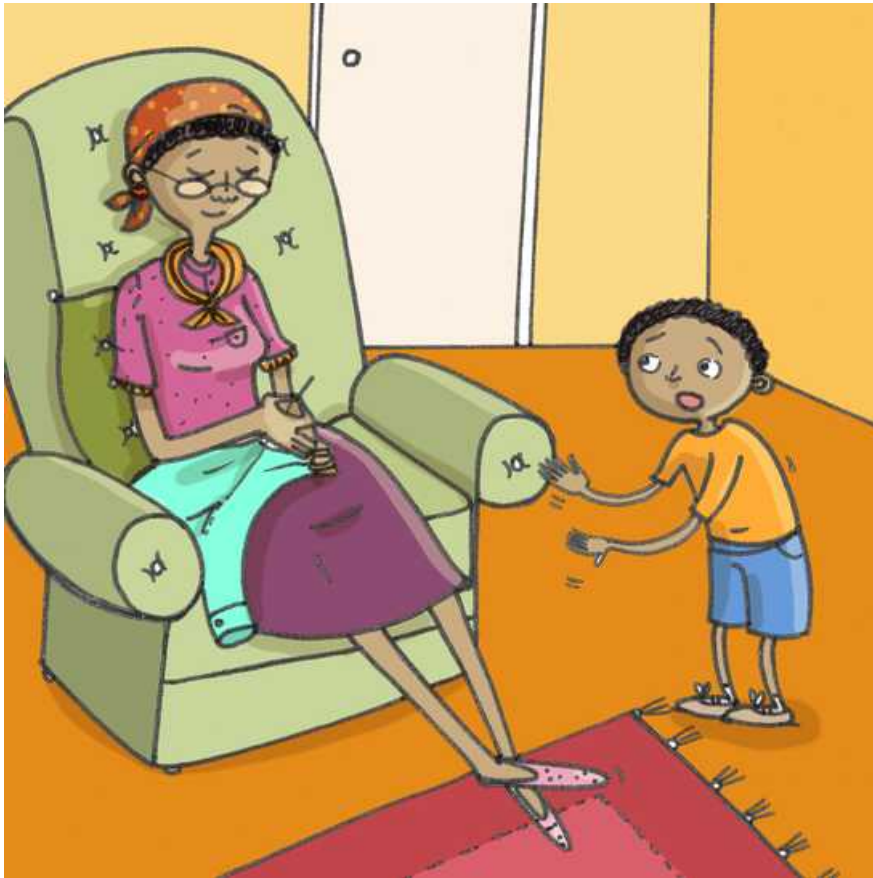
Mother is angry with Rahim.



ਅਸੀਂ ਵੀ ਰਹੀਮ ਦੇ ਨਾਲ ਗੁੱਸੇ ਹਾਂ। ਪਰ ਰਹੀਮ ਨੂੰ  
ਕੋਈ ਅਫ਼ਸੋਸ ਨਹੀਂ ਹੈ।

...

We are also angry with Rahim. But  
Rahim is not sorry.



“ਕੀ ਤੁਸੀਂ ਰਹੀਮ ਨੂੰ ਸਜ਼ਾ ਨਹੀਂ ਦੇਵੋਗੇ?” ਛੋਟੇ ਭਰਾ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ।

...

“Aren't you going to punish Rahim?” asks little brother.





“ਰਹੀਮ, ਛੇਤੀ ਹੀ ਤੁਹਾਨੂੰ ਅਫ਼ਸੋਸ ਹੋਵੇਗਾ,” ਮਾਂ ਨੇ  
ਚੇਤਾਵਨੀ ਦਿੱਤੀ।

...

“Rahim, soon you will be sorry,”  
warns mama.



ਰਹੀਮ ਬਿਮਾਰ ਮਹਿਸੂਸ ਕਰਦਾ ਹੈ।

...

Rahim starts to feel sick.



“ਮੇਰਾ ਪੇਟ ਦੁੱਖ ਰਿਹਾ ਹੈ,” ਰਹੀਮ ਨੇ ਹੌਲੀ-ਹੌਲੀ  
ਕਿਹਾ।

...

“My tummy is so sore,” whispers  
Rahim.



ਮਾਂ ਨੂੰ ਪਤਾ ਸੀ ਕਿ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੋਵੇਗਾ। ਫਲ ਰਹੀਮ ਨੂੰ  
ਸਜ਼ਾ ਦੇ ਰਿਹਾ ਹੈ!

...

Mama knew this would happen.  
The fruit is punishing Rahim!



ਬਾਅਦ ਵਿੱਚ, ਰਹੀਮ ਨੇ ਮੁਆਫ਼ੀ ਮੰਗੀ। “ਮੈਂ ਮੁੜ ਕੇ ਕਦੇ ਵੀ ਲਾਲਚੀ ਨਹੀਂ ਹੋਵਾਂਗਾ,” ਉਸ ਨੇ ਵਚਨ ਦਿੱਤਾ। ਅਤੇ ਅਸੀਂ ਉਸ ਤੇ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਕੀਤਾ।

...

Later, Rahim says sorry to us. “I will never be so greedy again,” he promises. And we all believe him.





# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

मज़ा

## Punishment

Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (pa) Anu Gill

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).